

Estella/Lizarra. Toponimia*

JOSÉ MARÍA JIMENO JURÍO**

El actual término del municipio navarro de Estella (15,2 kilómetros cuadrados) es resultado de la incorporación de varios lugares despoblados al de Lizarrara o Lizarra: Urtadia, Ordoiz, Zaraputz, al sur, y Eldur al noroeste.

Enclavados en un medio geográfico euskaldún, a partir de finales del siglo XI surgieron en jurisdicción del poblado primitivo los Burgos de San Martín y Nuevo, la “villa vieja” de San Miguel, la aljama de los judíos, y las Poblaciones de San Juan y del Arenal. En los dos Burgos debieron de predominar inicialmente los dialectos romances ultrapirenaicos. La documentación escrita medieval figura redactada en lenguas cultas: latín y romance navarro, francés y occitano. Por el contrario, el vecindario indígena de Lizarra, y el llegado desde el tercio final del siglo XII a las dos Poblaciones, era en su mayor parte originario de la Navarra euskaldún. Esta realidad quedó reflejada en la toponimia.

Durante la Edad Media, los nombres de lugar figuran en la lengua empleada por el escribano en la redacción del documento, salvo los topónimos vascos. Ejemplos:

Lezta de las *Carniçarias* de los christianos (1280); Lezta de las *broterias* dels cristians (1265).

Sancta Maria de *Podio* (1290), Sancta Maria del *Puyo* (1347); Santa Maria del *Puy*.

De censu molendinorum *Prati Comitris* (1290); Çens dels molins de *la peça del Conte* (1291); Çens de los molinos de *la peça del Cuende* (1294).

Del inçens del ort apres *la peça del Conte* (1265); El huerto cabo *la peça del Conde* (1350).

Del ort or lo molin del Pont de *Liçarra* (1265); De molendinis Pontis de *Liçarra* et de orto Pine (1290). Del molino de la puent de *Liçarra* trapero e del huerto de la Peynna (1291).

Hortus de *Çaldu* (1290); Ort apres *Çaldu* (1265); Huerto de *Çaldu* (1280).

* Este trabajo ha sido realizado con el patrocinio de Euskal Fundazioa.

** Investigador y publicista.

Algunos topónimos que durante la Edad Media son citados en latín, han perdurado en su versión romance (*Fons salatus*, 1152, actual “Agua Salada”; *Podium rotundum*, hoy “Alto Redondo”). A veces una versión romance oculta equivalencias vascas en uso. Sucede con “la fuent falsa” (1347), que los euskaldunes debían llamar, como hacían siglos después, *Iturri gezurtia*, y con “el Soto” (1554) que hoy continúa conocido como *Zaldu*.

Ciertos genéricos de uso común se expresan en la lengua empleada por el amanuense-traductor; así “camino”, “vía”, “carrera”, prescindiendo del equivalente vasco *bide*.

Toponimia rural: No abordamos la toponimia urbana, objeto de una publicación reciente¹. El elenco euskérico rural es relativamente rico. Algunos nombres perduran (*Galdarrain*, *Ibarra*, *Iturrieta*, *Merkatondoa*, *Zaldu*), otros han llegado deformados, y la mayor parte han desaparecido, sobre todo desde el siglo XVIII, sustituidos a veces por otros romances. Esta presencia permite conjeturar la existencia de un importante sector de vecinos vascohablantes hasta el siglo XVII, circunstancia confirmada por otras fuentes. Por otra parte, la temprana fijación de formas y la escasa utilización de posposiciones, parecen indicar que la lengua de los navarros estaba en inferioridad de condiciones ante las empleadas por notarios y escribanos en sus escritos.

El estudio toponomástico requiere consultar directamente, si es posible, las fuentes originales para aportar las versiones correctas. Sucede con frecuencia que los autores, sobre todo en los registros de los “Catálogos documentales” optan por formas conocidas o actuales, descuidando la fidelidad en las grafías y el rigor textual².

En la colección *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza. Toponimia y Cartografía de Navarra*³ se recoge la toponimia conocida y utilizada actualmente en Estella. Aquí hacemos una selección de datos allí publicados, renunciando a los de creación más reciente y añadiendo otros históricos, hoy en desuso y olvidados. Con ello pretendemos ofrecer a los lingüistas unos materiales para su estudio.

1. TOPONIMIA MAYOR

En el proceso del nacimiento y desarrollo inicial de nuestra ciudad entran en juego dos topónimos: el vasco del poblado primitivo, y el latino, luego romanecado, del nuevo núcleo, surgido desde el cuarto final del siglo XI. El escritor local Baltasar de Lezáun y Andía aceptó con normalidad la doble denominación Lizarra-Estella, señalando “que en este Reyno, Pamplona se lla-

1. José María JIMENO JURÍO: *Estella y sus calles*, Pamplona, 1997.

2. Lacarra utilizó habitualmente la versión *Lizarra* en lugar de otras textuales, sin duda por serle familiar, según señala Fernando GONZÁLEZ OLLÉ: “Etimología del topónimo Estella”, en *Príncipe de Viana*, n. 190, 1990, p. 331. La práctica de recoger las citas de un topónimo bajo la versión conocida, sin reseñar las variantes, ha sido frecuente en *Catálogos* de fondos archivísticos, más atentos los autores a proporcionar la referencia documental que a intereses lingüísticos. Distinto es el caso de topónimos leídos incorrectamente, como sucede, por ejemplo, con “el término denominado *Eguapa* en Estella (1436, *Catál. del Archivo General de Navarra*, XLII, n. 680), referido a una tintura sita “jus la judería de aquella, en el río clamado *Egua para* que ellos aquella tengan”. AGN.: *Comptos*, Car. 139, n. 8.

3. J. M^a JIMENO JURÍO (dir.): *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza. Toponimia y Cartografía de Navarra*, XXIV, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1995, p. 65-81. Citaremos NTEM.

mó también Irunia y Puente la Reyna Gares, y, fuera de él, la ciudad de San Sebastian Dobastia, y así otros muchos, porque en el idioma Basconico tenían un nombre y otro en el romano”⁴.

1.1. Lizarrara, Lizarra

Comencemos por el nombre del primitivo poblado, con antecedentes en época de romanización, lugar de señorío realengo habitado por una comunidad compuesta por familias campesinas de labradores propietarios, obligados a tributar anualmente pechas a la corona, y por siervos o mezuquinos.

Era conocido con el nombre de *Lizarrara*, única forma que aparece con carácter exclusivo en documentos, desde el año 958⁵ al siglo XII, incluso como sobrenombre locativo de persona (Pedro Sanz de *Lizarrara*)⁶. A veces se producen pequeñas variantes gráficas perfectamente explicables⁷.

Las grafías *Lizarraga* (1079), *Lizarrega* (1084)⁸, *Lizarega*, que figuran en *documentos de la abadía legerense, son consideradas por Martín Duque “aberrantes”, referidas a la futura Estella. La primera de las dos designó poblaciones como Lizarraga de Ergoiena; Lizarra o Lizarraga en Izagaondo; Leizarraga, Lizarraga o Lizarragabengoa*, que añaden al sustantivo *lizar* “fresno” el sufijo *-aga*, de carácter locativo, según Michelena⁹ y otros autores.

Lizarra: Liçarra, que aparece por primera vez vinculado al *castrum* (1083)¹⁰ y fue resultado de un proceso reduccionista¹¹, se fue imponiendo desde la donación de Sancho el Sabio a Irache (1187), fijándose definitivamente durante el siglo XIII, sin que prosperara su equivalente *Leyçarra* (1257)¹².

En las menciones más antiguas y auténticas del topónimo aparece siempre como primer elemento el fitónimo *leizar*, *lizar* (por reducción *ei > i*) “fresno”, y la terminación *-ara*, que vemos repetida en topónimos como *Endarra*, *Ibargoiana*, *Orbara*. La forma definitiva *Lizarra* pudo provenir de *Lizarrara*, por caída de *-r-* entre vocales en pronunciación rápida (*Lizarraa*), y posterior contracción de *a + a > a*.

4. Baltasar de LEZÁUN Y ANDÍA: *Memorias Históricas de la Ciudad de Estella* (1698), Pamplona, Gobierno de Navarra, 1990, Cap. II, p. 17-18.

5. La mención más antigua del topónimo, vinculada a la tenencia del “castrum”, figura en el *Cartulario de Albelda*: “Regina Tota in Deio in *Lizarrara*”. Antonio UBIETO ARTETA: *Cartulario de Albelda*, Valencia, 1960. Textos medievales, I. n. 24, p. 65.

6. Ángel J. MARTÍN DUQUE: “La fundación del primer “burgo” navarro”, en *Príncipe de Viana*, n. 190, 1990, p. 319. Una recopilación y estudio del topónimo euskérico y sus variantes en Fernando GONZÁLEZ OLLÉ: “Etimología del topónimo Estella”, p. 329-344.

7. *Liçarara* (1040-46), J.M. LACARRA: *Colección Diplomática de Irache*, Vol. 1 (958-1222), Zaragoza, 1965, n. 9. En adelante *CDI*; *Leizarraga* (1074), J.M. LACARRA: *CDI*, n. 55; *Lizarrara* (1098, *CDI*, n. 73).

8. Ángel J. MARTÍN DUQUE: *Documentación medieval de Leire (siglos IX a XII)*, Pamplona, 1983, n. 106; 1080, *ID*, n. 107; 1084, *ID*, n. 112. Citaremos *DML*.

9. Luis MICHELENA: *Apellidos Vascos*, San Sebastián, 1953, n. 10. En adelante *AV*.

10. Senior Semeno Garceiz dominator *Lizarra*. J.M. LACARRA: *CDI*, n. 64. *Liçarra* figura “in capite” de un documento datado en 1012 (*CDI*, n. 3), pero es adición posterior en la copia del Becerro de Irache.

11. Fernando GONZÁLEZ OLLÉ: “Etimología”, p. 339.

12. José María JIMENO JURIO: “El Libro Rubro de Iranzu”, en *Príncipe de Viana*, n. 120-121, 1970, n. 10 y 81. En adelante *LRI*.

Resumiento, *Lizarra* sería forma derivada y contracta de *Lizarrara*, consolidada desde finales del siglo XII, con significado de “lugar de fresnos”, “fresneda”, “fresnal”.

1.2. Stella, Estella

Entre las cuestiones planteadas en torno al nombre del naciente Burgo, Estella, con el que será conocida posteriormente la villa y ciudad, mencionamos la fecha de nacimiento del nuevo núcleo, y de la introducción, que no sustitución, del nombre romance y su significado.

En 1076 se menciona el “Burgo sito bajo el castillo de Lizarrara”. De ser cierto que al año siguiente Lop Arnalt era “merino in *Stella*”, tendríamos la fecha de aplicación del nuevo topónimo al núcleo urbano en gestación. En 1084 Lop Arnalt sustituyó a Semeno Garcéiz en la tenencia de la plaza, que desde ahora figurará con el nuevo nombre latino *Stella*. El poblamiento se había consolidado para el año 1090, considerado tradicionalmente como el de la fundación y concesión del fuero; en Puente la Reina aparece un “francígena” con el sobrenombre locativo Bernero *de Stella*¹³. En los documentos redactados en latín el conjunto urbano franco se llamará *Stella*, romanizado *Estela* (forma occitana), *Estella* (forma romance navarro-aragonés) y *Steylla*¹⁴.

La iniciativa de poner nombre romance al Burgo en desarrollo pudo partir de los burgueses “francígenas” frente a los labradores de Lizarrara, de Lope Arnalt al estrenar su tenencia, o de una instancia superior¹⁵, puesto que afectó desde entonces a la denominación de la plaza, como si el cambio respondiera a una disposición oficial. La práctica de poner nombres románicos a pueblos fundados en territorios de localidades preexistentes de nombre vasco fue general. Recordemos, además de *Stella* en Lizarrara, Puente de Arga o de la Reina en Murubarren, Monreal en Elo, Nova Victoria en Gasteiz, Aguirain convertido en Salvatierra (1256), Arrasate en Mondragón (1260) y Ordizia en Villafranca (1268).

El sentido del topónimo es para Caro Baroja el de “cruce de caminos”¹⁶, lo mismo que para Ricardo Ciérvide¹⁷. Disconforme con esta teoría, González Ollé acepta sin reservas la propuesta por G. Rohlf: “el vasco *Lizarra*, confundido por error con el también vasco *izarra* “estrella”, dio origen al topónimo *Estella*”, proposición a la que aquél trata de dotar de base histórico-lingüística¹⁸.

El nuevo núcleo urbano acabó absorbiendo al de *Lizarra*, convertido en una especie de barrio, proceso urbanístico que comportó el uso del topónimo *Estella* “como denominación general, única, del conjunto urbano unitario”¹⁹. La absorción fue muy lenta. Hasta el siglo XIII, antes de la redacción de las “Ordenanzas”, *Lizarra* no sólo aparece nominando a su parroquia de San Pedro, al puente sobre el Ega frente al portal de San Juan, al núcleo ur-

13. Ángel J. MARTÍN DUQUE: “La fundación”, p. 321-322.

14. Ricardo CIÉRVIDE: “En torno a las denominaciones de la Ciudad de Estella”, en FLV, n. 51, 1988, p. 53-55

15. Fernando GONZÁLEZ OLLÉ: “Etimología”, p. 334-335.

16. Julio CARO BAROJA: *La casa en Navarra*, Pamplona, 1982, 1, p. 238.

17. R. CIÉRVIDE: “En torno a las denominaciones”, p. 56.

18. Fernando GONZÁLEZ OLLÉ: “Etimología”, p. 340-344.

19. Fernando GONZÁLEZ OLLÉ: “Etimología”, p. 339.

bano primitivo (Sancta Maria del Poi *super Lizarrara*, 1174)²⁰; continuó siendo un municipio y núcleo urbano independiente. *Los hombres de Lizarra*, es decir, el concejo vecinal, tenían diferencias con los de Bearin sobre el término de Errege, cuestión en que intervino el rey Sancho el Sabio (1188)²¹. El topónimo continuó utilizado como sobrenombre personal durante los siglos XII y XIII.

2. TOPONIMIA MENOR²²

2.1. Abiloin.

DOC.: *Auiloyñ* (1257)²³.

Agua salada, El.

DOC. Vinea “que est super *Fonte Salato*” (1152)²⁴; *La agoa salada* (1543)²⁵; *La agua salada* (1634)²⁶; *El agua salada* (1661)²⁷.

OBS.: Potente manantial de aguas a las que atribuyen propiedades terapéuticas. Era muy visitado antaño durante la noche y madrugada de San Juan de junio.

Aimes

DOC.: Los molins d’*Aymes* (1339)²⁸.

OBS.: Los molinos estaban cerca del *flum mayor nopnat Hega* (1339). “Dos meas ruedas, meo huerto, meo soto, llamados d’*Aymes*”, “que son en el flum maor nonbrado Egua”, una farinera, otra traperera (1364)²⁹. Pudiera tratarse de un antropónimo.

Aizpuru

DOC.: *Ayzpuru en Malui* (1361)³⁰; *Aizpuru* (1380)³¹; *Ayzpuro* (1380)³²; *Ayzpuru en Maluia* (1398)³³; *Aizpuru, en Malluia* (1398)³⁴; *Azpuro*

20. J.M. LACARRA: Peregrinaciones, III, 17, J. GOÑI GAZTAMBIDE; *HEE*, II, p. 494-495.

21. Florencio IDOATE: *Catálogo de los Cartularios reales del Archivo General de Navarra. Años 1007-1384*, Pamplona, 1974, n. 87-89.

22. *Fuentes archivísticas citadas en abreviatura:*

ADP. Archivo Diocesano de Pamplona.

AGN.: Archivo General de Navarra (Secciones de Clero, *Comptos, Protocolos*).

AME.: Libros (Actas, Cuentas, principalmente).

23. J.M. JIMENO JURÍO: *LRI*, n. 81.

24. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *Colección Diplomática de Irache*, 1, Zaragoza, 1965; II, Pamplona, 1986, n. 159. En adelante citaremos esta obra (*CDI*) con los nombres de los dos autores del vol.II.

25. *NTEM*, p. 69.

26. AGN.: *Protocolos Estella (Pro.Est.)*, Car. 183, n. 67; 1700, 1704, *NTEM*, p. 69.

27. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 200, n. 14. Actual.

28. Ricardo CIERBIDE-Emiliana RAMOS: *Documentación medieval del Monasterio de Santa Clara de Estella (Siglos XIII-XVI)*, “Fuentes Documentales del País Vasco”, n. 66. Donostia, Eusko-Ikaskuntza, 1996, 1, n. 28, p. 64. Citaremos: *DMSCE*.

29. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, II, n. 17, p. 127.

30. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, II, n. 16, p. 126.

31. F. IDOATE: *Catálogo del Archivo General de Navarra. Registros*, LII, n. 901.

32. F. IDOATE: *CAGN.Reg.*, LII, n. 90.

33. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, II, n. 33, p. 169; *1406, ID.*, n. 39, p. 185.

34. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, II, n. 34, p. 171

35. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 86, n. 124.

(1608)³⁵; *Aizpuru*, término “que es guarderia de San Lorenz” (1674)³⁶; *Yzpuru* (1731)³⁷.

OBS.: Viña en Aizpuru en Malui afronta “con las pieças de Bearin” (1361). Viña en Aizpuru, en Malluia, “tenient con el camino publico que van a Salinas” (1398) Los términos de San Lorenzo, Ibarra de Grocin y *Aizpuru* triburaban juntos (1547)³⁸. La ermita de San Millán limitaba con el término de *Aizpuru* (1809)³⁹. No recordado.

Compuesto de *haitz* “peña” y *buru* “cabeza”, “parte de arriba” = “Parte de arriba de la peña”⁴⁰. Designó la zona encima de Peñaguda.

Aiztondeta

DOC.: *Ayztondea* (1296)⁴¹; *Ayztondeta* (C.m.a.: 1313)⁴²; *Aztondeta* (C.m.a.: 1488)⁴³; *Eztandeta* (1533)⁴⁴; *Aiztondeta* (1603)⁴⁵; *Estondeeta* (C.m.a.: 1606)⁴⁶; *Yçondeta* (1669)⁴⁷; *Astundeta* (1674)⁴⁸; *Heztondeta* (1674)⁴⁹; *Astondeeta* junto al Puy (1675)⁵⁰; *Haiztondeta* (1675)⁵¹; *Aztendeta* (1675)⁵²; “*Aztondeeta*, guarderío de Ibarra” (1675)⁵³; *Aztondeeta* de Balderas (1677)⁵⁴; *Aiztondeeta* (1700)⁵⁵; *Yztondeeta* (1705)⁵⁶; *Aiztandeta* (1710)⁵⁷; *Aistondeta* (1722)⁵⁸; *Aistundeta* (1735)⁵⁹. “*Estondeeta* en el termino de Ibarra” (1777)⁶⁰

OBS.: Paraje en Ibarra, con mucho viñedo, guindaleras y mimbrales durante el siglo XVII. Lo atravesaba una senda que iba hacia Murugarren (1778). Recientemente ha sido puesto a una calle el nombre *Eztandeta*.

Es nombre vasco compuesto de *haitz* “peña”, *-ondo* “junto a”, “cerca de”⁶¹ y *-eta* sufijo locativo-abundancial. Equivaldría a “la parte de junto a la peña” (Inmediaciones de Peñaguda).

Aiztondopea

DOC.: *Estondopea* o Gallarda (1780)⁶².

36. AME.: *Lib. 48*, f. 43.
 37. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 110, n. 36.
 38. AME.: *Lib. 7*, n. 18.
 39. Fernando PÉREZ OLLO: *Ermitas de Navarra*, Pamplona, 1983, p. 91.
 40. Luis MICHELENA: *Apellidos Vascos*, San Sebastián, 1989, n. 21 (106). Citado *AV*.
 41. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 3, p. 12.
 42. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: “Documentos navarros en lengua occitana”, en *Anuario de Derecho Foral*, II, Pamplona, 1976-1977, n. 157. Citado *DNLO*.
 43. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, II, 64, p. 244.
 44. AME.: *Lib. 1*, f. 128.
 45. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 72, n. 21.
 46. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 86, n. 344.
 47. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 204, n. 70.
 48. AME.: *Lib. 48*, f. 54.
 49. AME.: *Lib. 48*, f. 32v.
 50. AME.: *Lib. 48*, f. 84.
 51. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 206, n. 41.
 52. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 125, n. 94.
 53. AME.: *Lib. 48*, f. 100.
 54. AME.: *Lib. 48*, f. 184v.
 55. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 368, n. 190.
 56. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 486, n. 21.
 57. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 474, n. 3.
 58. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 477, n. 19: 1734, *Pro.Est.*, Car. 611, n. 22.
 59. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 611, n. 77.
 60. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 756, n. 127.
 61. L. MICHELENA: *AV*, n. 21 (491).
 62. AGN.: *Pro.Pam.*, Car. 989.

OBS.: Una viña en el paraje afrontaba con el portal de la Gallarda. La posposición *-pe* “debajo de”, parece indicar que fue aplicado a “lo de debajo de Aiztondo”, es decir, la falda que baja de Peñaguda hasta el desaparecido portal de la Gallarda en la muralla.

Alkaburua, V.: Arkaburua

Altibola

DOC.: *Altibola*, Terminat de (1279)⁶³; *Antibola* (C.m.a.: 1529)⁶⁴; *Antiguola* (1585)⁶⁵.

OBS.: “En el termino de Ibarra y paraje que llaman *Antibola*” (1776)⁶⁶; “En el termino de San Lorenzo y parage que llaman *Antivola*” (1795)⁶⁷.

Alçubeça

DOC.: Alçubeça (1607)⁶⁸.

Anduela

DOC.: *Anduela* (C.m.a.: 1537)⁶⁹; *Landuelas* (1591)⁷⁰.

OBS.: Nombrado custiero o guarda para los términos de *Anduela* y Bestegui (1537); “*Anduela* cerca del lugar de Bearin” (1661)⁷¹; “*Anduela* que es en el lugar de Bearin” (1671)⁷²; Viña en *Anduela* afrontada “con camino que ban a San Milian” (1664); “*Anduela*, paraje del termino de Ybarra, camino real para Bearin” (1780)⁷³

Apalaz

DOC.: *Apalas* (1608)⁷⁴; *Apalaz* (C.m.a.: 1543)⁷⁵.

OBS.: Término con viñas y guindaleras (1674), compartido por Estella y Grocin, y disputado por ambas poblaciones. Sobre ello hubo sentencia y amojonamiento en 1543, que recoge Zorrilla. Paraje en término de San Lorenzo (1780)⁷⁶ y en su zona septentrional. Un mapa militar de 1869 dice del “Alto de Apalas”: “Cota al mismo nivel que San Millan y a distancia de tiro de fusil. Puede colocarse en el las baterias contra San Millan, y domina Estella y sus fuertes”⁷⁷.

Aranbeltza

DOC.: *Aranbelz* (1529)⁷⁸; *Aranbelça* (C.m.a.: 1603)⁷⁹; *Aranbelza* (C.m.a.: 1667)⁸⁰.

63. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *El Gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén*, Pamplona, 1978, n. 60. Citaremos GPN.

64. AME.: *Lib. 18*, f. 9v. Forma documentada hasta 1862.

65. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 125, f. 228v.

66. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 756, n. 39.

67. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 1.070, n. 109.

68. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 86, n. 128.

69. AME.: *Lib.*, 2, f. 1.

70. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 61, n. 28.

71. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 200, n. 14.

72. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 205, n. 112.

73. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 896, n. 265.

74. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 86, n. 75.

75. Pedro Emiliano ZORRILLA Y ECHEVERRÍA: *Índice de los documentos antiguos del Archivo Municipal de Estella*, Estella, 1914, n. 68. Topónimo en uso actualmente.

76. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 896, n. 265.

77. Juan José MARTINENA RUIZ: *Cartografía navarra en los Archivos Militares de Madrid. Catálogo de mapas y planos de los siglos XVIII y XIX*. Pamplona, 1989, n. 354.

78. AME.: *Lib. 18*, f. 11.

79. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 27, n. 437.

80. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 203, n. 1.

OBS.: No perpetuado en uso, aunque dos citas permiten su localización: “*Aranbelza*, presa de Eulz” (1733)⁸¹; “*Aranbelza*, camino real para Amescoas” (1777)⁸².

Arandigain

DOC.: *Arandigayn* (1677)⁸³.

Arkaburua

DOC.: *Arcaburua* (C.m.a.: 1295)⁸⁴; *Arcaburu* (1296)⁸⁵; *Alcaburua* (C.m.a.: S.XV)⁸⁶; *Alçaburua* (1658)⁸⁷; *Ascaburua* (1918)⁸⁸.

OBS.: “Ort e uerger e uynna que el a en Arcaburua, que es de la asteria de Sant Martin del Dur” (1295); “Ort de Arcaburu que es terminat de Sant Martin del Durr” (1296). Terreno con regadío, huertas y piezas afrontadas con “la cequia del regadio” (1658), “con bergales y arboles frutiferos, afrontada con el rio de Ega y por la parte de la cabeçada con la açequia del regadio” (1670)⁸⁹. Viña “teniente de parte de baxo con el rio caudal de Ega” (1548)⁹⁰. Había un guarda para San Martin d’Eldurr, Azcarrayn, Galdarrayn, Velaztegui y *Alcaburua* (1548)⁹¹.

La relación del paraje con el Ega y con “la acequia del regadío”, hace pensar en una presa en el río, elemento que en la parte occidental de la Cuenca, valle de Ollo y Sakana, llamaron *uharka*, *ubarka*, *ugarka*. <*ur* - *arka*.

Arenas, Las

DOC.: *Las Arenas* (1993)⁹².

OBS.: Es el equivalente del vasco *Arieta*.

Arieta

DOC.: *Aryeta*, Sierra de (1536)⁹³; *Arieta* (C.m.a.: 1529)⁹⁴; *Arrieta* (C.m.a.: 1676)⁹⁵; *Harietta* (1706)⁹⁶.

OBS.: Viña en Arieta afrontada “con camino real que dibide (sic) el dicho termino al de Remontibal” (1667)⁹⁷. Otra “contigua al camino real que se ba al lugar de Arbeiza” (1673). Nombrado “guarda de los términos de Arieta y Balmayor” (1675)⁹⁸. Regadío nuevo titulado de Arieta (1809)⁹⁹.

81. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 554, n. 134.

82. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 875, n. 41.

83. AME.: *Lib. 48*, f. 214v.

84. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, 2, p. 8; 1313, S.A.GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO.*, n. 157.

85. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 3, p. 12.

86. J.M. LACARRA: “Ordenanzas municipales de Estella”, en *Príncipe de Viana*, n. 37, 1949, p. 397-427.

87. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 203, n. 64.

88. Archivo de Eusko-Ikaskuntza, Sociedad de Estudios Vascos (San Sebastián): Toponimia de Navarra.

89. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 204, n. 25.

90. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 4.

91. AME.: *Lib. 7*, n. 25.

92. *NTEM*, XXIV, p. 70.

93. AME.: *Lib. 3*, f. 144.

94. AME.: *Lib. 18*, f. 8. En uso actualmente.

95. AME.: *Lib. 48*, n. 166v.

96. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 473, n. 80.

97. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 203, n. 1.

98. AME.: *Lib. 48*, f. 85v.

99. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 1.080, n. 17.

Cadena montañosa, poblada de pinos, al poniente del río Ega y de la Ciudad.

Arieta, *Arrieta* son meras variantes gráficas de *are* “arena” más *-eta* (*areeta* > *arieta*). Su equivalente castellano es “Las Arenas”¹⁰⁰

Armuga

Genérico: *Armuga* “mojón”. *Armugado*, *Armugador*, *Armugamiento*, *Armugar*. En Mendavia los términos de Menda la Vieja “no auian seydo limitados, *armugados*”; los comisarios “*armugaron* et pusieron los muiones et *armugas* ciertas seynnales de fusta” (1383)¹⁰¹. Colocar “*armugas* nuevas” (1677), “reconocer las *armugas*” (1682); *Armugas* (1811)¹⁰².

Lo normal en euskera es designar los mojones con la voz *mugarri*, *mugarria*. Desde la Edad Media hasta época reciente, ha venido utilizándose en Estella y su Tierra con este significado *armuga* (y derivados), compuesto de *harri* “piedra” + *muga* “mojón”: “mojón de piedra”.

Arradia

DOC.: *Arradia* (1543)¹⁰³.

Arregi

DOC.: *Arregui* (C.m.a.: 1663)¹⁰⁴.

OBS.: Nombrado guarda para el término de Arregui (1676)¹⁰⁵.

Arrieta, V.: ARIETA

Arroitz

DOC.: *Arroyz* (1674)¹⁰⁶.

Atalaya (Los Castillos)

Defensa que, a modo de avanzadilla, formaba parte del complejo castral de “Los Castillos”. La muralla de la ciudad se sigue perfectamente desde la Atalaya a Belmecher¹⁰⁷.

Atalaya (Remontibal)

DOC.: *La Atalaya* (C.m.a.: 1603)¹⁰⁸; Remontibal o *la Atalaya* (1667)¹⁰⁹.

OBS.: Nombramientos de guardas para el término de Valdelobos, Espeldui, *l'Atalaya* y las Cuevas (1540)¹¹⁰.

Azkarrain

DOC.: *Azcarrayn* (C.m.a.: 1529)¹¹¹; *Escarrayn* (1544)¹¹².

OBS.: Arrendados juntos los términos de San Martín de Eldurr, Escarrayn, Galdarrayn y Belaztegui.

Balatre

DOC.: *Balatre* (1658)¹¹³.

100. NTEM, XXIV, p. 70.

101. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI.*, n. 531.

102. AME.: *Lib. 48*; *Lib. 120*, n. 44.

103. AME.: *Lib. 4*, f. 88v.

104. ADP.: *Car. 1.269*, n. 12. f. 138.

105. AME.: *Lib. 48*, f. 17v, 176v.

106. AME.: *Lib. 48*, f. 46v.

107. J.M. LACARRA: “Memorias estellesas”, en *PV.*, n. 28, 1947, p. 401-402.

108. AGN.: *Pro. Est.*, *Car. 27*, n. 437.

109. AGN.: *Pro. Est.*, *Car. 203*, n. 81.

110. AME.: *Lib. 2*, f. 131.

111. AME.: *Lib. 18*, f. 6.

112. AME.: *Lib. 4*, f. 143.

113. AME.: *Lib. 49*, f. 44v.

OBS.: Del latín *Barathrum* “abismo”. Era un barranco (1676)¹¹⁴ al que solían arrojar los toros destrozados y muertos en las corridas, y probablemente otros animales.

Barra, La

DOC.: *La Barra* (1345)¹¹⁵.

OBS.: “Els ortz clamatz de La Barra, apres lo pont de Liçarra” “tenent al flum mayor nopnat Ega”.

Barranca, La

DOC.: *Barranca, La* (1675, 1676)¹¹⁶.

Belastegi

DOC.: *Belastegui* (1210)¹¹⁷; *Belaztegui* (C.m.a.: 1235)¹¹⁸; *Belaztegy* (1258)¹¹⁹; San Martin de Eldur o *Belaztegui* (1604)¹²⁰; *Berastegui* (C.m.a.: 1675)¹²¹; *Belastigui* (1709)¹²².

OBS.: “Uinea et cimaquera in *Belastegui*, iuxta monte de Çubielqui et de orsum uia publica” (1210); “in *Belaztegui*, inter montem de Çuuielqui et uineam regis” (1236)¹²³; “Inter montem de Çuuielque et uiam publicam” (1248)¹²⁴; Viña en *Belaztegy* “se atiende al mont de Çubielqui (1258). Fray Pedro de Urdiain, ermitaño de la ermita de San Felipe y Santiago, da en arriendo una viña en *Belaztegui* (1664)¹²⁵; “*Belaztegui*, camino real para Eulz” (1777)¹²⁶. “La ermita de San Martin de Aldui afronta a *Belastegui*” (1793)¹²⁷.

Monte robledal en la zona occidental del término, con viñas-cimaqueras en el pasado. Ha sido interpretado como *belatz -tegi* “lugar de gavilanes”¹²⁸.

Bellin

DOC.: *Belin* (C.m.a.: 1104)¹²⁹; *Bellin* (C.m.a.: 1547)¹³⁰; *Bellino, Belli* (1674)¹³¹.

OBS.: “Oncineda o *Vellin*” (1734)¹³². Actualmente perdura en Ayegui¹³³.

Bocal, El

DOC.: *El Bocal* (1638)¹³⁴.

OBS.: “Pieza de tierra blanca en la parte llamada junto al Bocal, afrontada con camino real” (1638).

114. AME.: *Lib. 49*, f. 380r.

115. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 31, p. 69.

116. AME.: *Lib. 48*, f. 88v, 153.

117. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 255.

118. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 355.

119. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 398.

120. AGN.: *Pro.Est.*, Car. 28, n. 200.

121. AME.: *Lib. 48*, 7.

122. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 297.

123. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 357.

124. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 383.

125. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 202, n. 145.

126. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 756, n. 126.

127. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 1.069, n. 83.

128. *NTEM*, XXIV, p. 70.

129. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 83-84 “in Aiegui”; 1152, *CDI*, n. 158.

130. AME.: *Lib. 7*, n. 23; 1612, *Pro.Est.*, Car. 93, n. 544, y actual.

131. AME.: *Lib. 48*, 43, 46.

132. AGN.: *Pro.Est.*, Car. 611, n. 22. Vi-a “en *Bellin*, en el termino de Oncineda, afrontada con senda vecinal que va a Ayegui”, 1780, AGN.: *Pro. Pamplona*, Car. 989.

133. *NTEM*, XXIV, p. 57.

134. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 109.

Cabañal, El

DOC.: *El Cabañal* (1615)¹³⁵.

OBS.: Viña en el Cabañal, afrontada con camino de Amescoa y val de Allin”.

Cabaña

DOC.: *Cabannas* de los Custieros (1513)¹³⁶.

OBS.: Cabaña de los guardas de las viñas, de las que San Isidoro de Sevilla en *Las Etimologías* dice: “Hoc rustici *capannam* vocant”. La palabra latina ha pasado a la toponimia vasca de Navarra, *kapana*, sobre todo en la Cuenca de Pamplona y Tierra Estella, definiendo una choza temporera, hecha con ramajes, para refugio de los custieros o guardas de las viñas durante el período de maduración de la uva. Últimamente la cabaña había quedado sustituida por una rama de árbol u otra señal, a la que siguieron llamando “la kapana”¹³⁷.

Candelitera

DOC.: *Campus de litera* (1217)¹³⁸; *Candelejetera* (1347)¹³⁹; *Candelitera* (C.m.a.: 1547)¹⁴⁰; *Candelitera de arriba*; *Candelitera la baxa* (1606)¹⁴¹; *Candeletera* (C.m.a.: 1678)¹⁴²; *Candilitera* (1674)¹⁴³.

OBS.: “Pieza en el termino de Ordoiz llamado Candelitera, afrontada por abajo con rio Ega” (1796)¹⁴⁴. Vega en Ordoiz, en la zona oriental del término.

Canflorite

DOC.: *Canpo florit* (1253)¹⁴⁵; *Camfflorit* (1310)¹⁴⁶; *Campflorit* (1480)¹⁴⁷; *Canflorit* (C.m.a.: 1531)¹⁴⁸; Canflorite (C.m.a.: 1603)¹⁴⁹.

OBS.: “Uinea et cimaquera in termino de Gorocin, in loco qui dicitur *Canpo florit*” (1253); Viña y cimaquera en “el terminat de *Camfflorit* de Camfflorit, en Çamaquidi...tenent con lo prat” (1310).

Compromiso de la villa de Estella y del lugar de Arandigoyen sobre propiedad de los términos contenciosos llamados Mauriayn, Galzurritz, Zamaca y Campflorit, con sentencia arbitral declarando pertenecer a Estella la mayor parte (1480). Los de Estella se quejaban en 1531 de que los de Grocin y Arandigoyen hacían mucho daño a los herederos (dueños de heredades) de Canflorit (1531). Por el paraje pasaba una senda a Grocin (1669).

135. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 32, n. 161.

136. AME.: *Lib. 32*, n. 161.

137. *NTEM*, XXIV, p. 205-206.

138. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *GPN*, n. 164.

139. AGN.: *Comptos, Reg. 58*, f. 276.

140. AME.: *Lib. 7*, n. 22; *1547, ID.*, n. 25. Hasta hoy.

141. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 86, n. 477.

142. AME.: *Lib. 48*, f. 242v.

143. AME.: *Lib. 48*, f. 50v.

144. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 1.069, n. 92.

145. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 388.

146. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 450.

147. Pedro E. ZORRILLA Y ECHEVERRÍA: *Índice*, n. 51, 52.

148. AME.: *Lib. 3*, f. 34.

149. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 72, 62.

Caracuesta

DOC.: *Caracuesta* (1858)¹⁵⁰.

OBS.: Paraje en Ordoiz.

Carcaraseda

DOC.: *Carcarasseda* (C.1130)¹⁵¹; *Carcarasseta* (1135)¹⁵²; *Carcasseta* (1146)¹⁵³; *Carcalaseda* (1347)¹⁵⁴; *Calcalaseda* (1647)¹⁵⁵.

OBS.: El abad de Irache da a censo un solar “que est super castrum, in loco qui dicitur *Carcarasseda*” (C.1130). Son tributados juntos los términos de Ordoiz, *Calcalaseda* y Candelitera (1547).

Castillo viejo

DOC.: *Castel uieyll* (1333)¹⁵⁶; *Castieyllo bieio* (1398)¹⁵⁷; *Castillo viejo* (1482)¹⁵⁸.

OBS.: Casa “tenent de part deuant de la carrera publica ata la pena del *castel uieyll*, qui es de part derrer” (1333). Casa teniente con casas y “de part detras con la peynna del *castieyllo bieio* de la dita villa, et tenient de part de lant con la cayll publica” (1398). Casa en la calle llamada Rua Mayor, teniente de la part de çaga con la penya del *Castillo Viejo*” (1482).

Se trata del primitivo castillo de Lizarrara, sobre la peña que domina la Rúa, no del *Gazteluzar* documentado en el siglo XIII.

Castillos, Los

DOC.: *Los Castillos* (1677)¹⁵⁹.

OBS.: Viña en Oncineda, en el paraje que llaman los Castillos. “El Fosol o los Castillos”. Paraje próximo a la Ciudad donde estuvieron los castillos de Zalatambor y Belmecher, con la Atalaya.

Coseras

DOC.: *Coseras* (1544)¹⁶⁰.

OBS.: Genérico. Designa las inmediaciones de un paraje principal. “Valdelobos y sus coseras”.

Cuevas, Las

DOC.: Las Cuevas (C.m.a.: 1529)¹⁶¹.

OBS.: Viña “en las Cuevas, afronta con rio de Ega” (1675)¹⁶². Guarderío de Valdelobos, Ezpeldi, l’Atalaya y las Cuevas (1540).

Ega, Río

DOC.: *Ega* (C.m.a.: 1249)¹⁶³; *Egua* (C.m.a.: 1359)¹⁶⁴

150. AGN.: *Hipotecas Estella*, 39; 1918, Arch. Eusko-Ikaskuntza.

151. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 121.

152. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 127.

153. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 150.

154. AGN.: *Comptos, Reg. 58*, f. 273.

155. AME.: *Lib. 7*, n. 22.

156. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 24, p. 50.

157. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, II, n. 35, p. 173.

158. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, II, n. 62, p. 238.

159. AME.: *Lib. 48*, f. 205.

160. AME.: *Lib. 1*.

161. AME.: *Lib. 18*, f. 8v.

162. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 125, n. 110.

163. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO*, 10.

164. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 510.

OBS.: Río nacido en Lagrán (Alava); entra en Navarra y pasa entre las sierras de Santiago de Lokiz y Codés atravesando Valdega, comarca a la que da nombre, Estella y la Solana, desaguardo en el Ebro.

Eldur

DOC.: *Eldur, Eldurr* (C.m.a.: 1216)¹⁶⁵.

OBS.: Parece tratarse de un antiguo poblado, del que la iglesia, dedicada a San Martín de Tours, habría sido la parroquia. Ver SAN MARTIN DE ELDUR. El monasterio de Irache poseía muchas viñas en el término durante el siglo XIII, época en que pudo quedar despoblado. En 1216 figura un *Pere de Eldurr* como testigo en una donación¹⁶⁶.

Erregi

DOC.: *Regue* (1188)¹⁶⁷; *Regui*, Término de (1354)¹⁶⁸.

OBS.: Estella disputó la propiedad del término a Bearin, confirmándola a este pueblo el rey Sancho el Sabio¹⁶⁹.

En el próximo lugar de Eraul se documenta una regata como *Erregui, Erregia, Erreguiarana, Erregua*¹⁷⁰. La aféresis de la vocal inicial *e-* es normal en toponimia. La vocal final de *Rege*, presente en todas las copias de los Cartularios de Comptos, pudiera ser versión de *-i*. *Erregi, Erregu*, pudo ser la versión en lengua navarra del Regacho de Bearin que surca Ibarra.

Erregu gaiça

DOC.: *Regu gaiça* (1354)¹⁷¹.

OBS.: En este caso es clara la aféresis de la vocal inicial *e-*. *Erregu* “regata” proviene del latín *riuus*, lo mismo que *rigo, rigu, regu*. *Erregu gaiça (gaitza)* equivale a *Errekagaitza*, nombre de “cequia” en Asiáin (Olza)¹⁷² y barranco en Gallipienzo¹⁷³.

Ezpeldi

DOC.: *Ezpeldui* (C.m.a.: 1540)¹⁷⁴; *Ezpeldi* (C.m.a.: 1607)¹⁷⁵; *Azpeldi* (1607)¹⁷⁶.

OBS.: El “Bojedal” (de *ezpel* “boj” y *-di*, sufijo abundancial) debía localizarse en la zona noroccidental de Valdelobos; en 1540 eran designados unos mismos guardas para “Val de Lobos, Ezpeldui, l’Atalaya (de Remontibal) y las Cuebas”.

165. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 289; 1222, *ID*, n. 316.

166. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 289.

167. AGN.: *Comptos*, *Cart. III*, p. 199 y 200; *Cart. IV*, p. 177 y 178);

168. AGN.: *Comptos*, *Caj. 38*, n. 6, f. 15. J.M. JIMENO JURÍO: “Libro de censos de Estella, 1354”, en *Príncipe de Viana*, n. 190, 1990, p. 368.

169. José YANGUAS Y MIRANDA: *Diccionario de Antiguiedades del Reino de Navarra*, Pamplona, 1964, I, p. 74.

170. NTEM, XXVI, p. 122.

171. AGN.: *Comptos*, *Caj. 38*, n. 6, f. 12. J.M. JIMENO JURÍO: “Libro de censos”, p. 365.

172. J.M. JIMENO JURÍO: *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Olza*, Bilbao, 1989, p. 98.

173. Patxi SALABERRI ZARATIEGUI: *Eslaba Aldeko Euskararen Azterketa Toponimiaren Bidez*, Bilbao, 1994, p. 396.

174. AME.: *Lib. 2*, f. 131.

175. AGN.: *Pro. Est.*, *Car. 86*, n. 128

176. AGN.: *Pro. Est.*, *Car. 86*, n. 128.

EzPELLI

DOC.: *EzPELLI* (1333)¹⁷⁷; *ExpELLI* (1338)¹⁷⁸.

OBS.: “Hort que es el terminat d’*EzPELLI* or lo Reguadiu Nou” (1333). “Vinna e verger que es el terminat de San Martin del Dur en *EzPELLI*”, “tenent con lo mont d’Arbeyça e tenent con lo flum nopnat Ega” (1338, 1345).

Su ubicación coincide con *EzPELLI*.

FACERÍA, FACERÍO

DOC.: *Facería* con Eraul (1661)¹⁷⁹; *Facerío* con Grocin (1760)¹⁸⁰.

OBS.: La facería de Eraul con la ciudad de Estella “se puede gozar en todo el año, de sol a sol”, con el ganado lanío, que deberá seguir el camino señalado y armugado (1661).

FALAGUERAL, EL

DOC.: *El Falagueral* (1662)¹⁸¹.

OBS.: Viña en el termino llamado el Falagueral, afronta “con camino que ban a Çubielqui” (1662). En Roncal, Navascués y Yerri llaman *falaguera* al helecho¹⁸². *Falagueral* = helechal.

FONCELADA

DOC.: “La *fuent celada*, cabo Estella” (1389)¹⁸³; *Fonçelada* (1532)¹⁸⁴.

OBS.: “Camino que van de Estella, por Fonçelada, a Ayegui”.

FOSAL, EL

DOC.: *El fosal*; *El fossal* (C.m.a.: 1606)¹⁸⁵.

OBS.: *El Fossal* u Ordoiz (1735)¹⁸⁶; *El Fosal* o los Castillos; afronta con camino real para el lugar de Muniain (1779)¹⁸⁷. Paraje próximo a “Los Castillos”, donde probablemente radicó el cementerio de los judíos.

FUENTE FALSA

DOC.: *Fuent falsa* (1347)¹⁸⁸.

OBS.: “Pieça que es de part de Fuent falsa”. Ver: **Iturrigertzuria**.

FUENTE SALADA, V.: AGUA SALADA

GALDARRAIN

DOC.: *Galdarrayn* (C.m.a.: 1236)¹⁸⁹; *Golderrayn* (1295)¹⁹⁰; *Galdarraynn* (1336)¹⁹¹; *Galdarrain* (C.m.a.: 1663)¹⁹².

OBS.: Faldas del monte próximas a la margen izquierda del Urederra, en la zona occidental de los términos de Bearin y Estella.

177. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 24, p. 53

178. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 26, p. 61; 1345, ID., n. 30, p. 67.

179. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 201, n. 60.

180. AME.: *Lib. 75*, f. 49.

181. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 201, n. 133.

182. L. MICHELENA: *VN*, 246.

183. J.R. CASTRO: *CAGN*, XVII, n. 447.

184. AGN.: *Clero; Irache*, Leg. 18, n. 469.

185. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 86, n. 477.

186. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 611, n. 36.

187. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 895, n. 64.

188. AME.: *Reg. 58*, f. 272.

189. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 357.

190. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 2, p. 5.

191. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 25, p. 60.

192. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 27, n. 9. Actual.

Galdros

DOC.: *Galdros* (1677)¹⁹³.

Galzuriz

DOC.: *Galçurrit* (1282)¹⁹⁴; *Galçariz* en *Gazteluçar* (1283)¹⁹⁵; *Galçariz* (1286)¹⁹⁶; *Galçuriz* (1295, 1354)¹⁹⁷; *Galcurritz* (1354)¹⁹⁸.

OBS.: Viñas y cimaqueras en el término afrontaban con carrera pública (1282, 1286) “La iglesia de San Salvador de la Poblacion del Arenal” tenía en *Galçariz* una viña y cimaquera “tenient con l’erm d’Arandigoyen” (1283), pueblo que disputó a Estella la propiedad del terreno (1480).

Gazteluzar

DOC.: *Gazteluçar* (1283)¹⁹⁹; *Gaztelu çarra* (1295)²⁰⁰.

OBS.: Viña y cimaquera “en el termino de Galçariz en *Gazteluçar* [...] tenent con l’erm d’Arandigoyen” (1283). Vinna e cimaquera que es clamada de *Gaztelu Çarra*” (1295). El paraje, y la construcción de que tomó el nombre, estaban en el extremo oriental del término, junto al yermo de Arandigoyen. Se trata de un paraje diferente del “Castillo viejo”, que dominaba el Burgo de San Martín.

El topónimo, frecuente en pueblos de Navarra que fueron vascohablantes, suele denunciar la existencia de poblados prehistóricos.

Gurdubil

DOC.: *Gurdubil* (1675)²⁰¹.

Haiztondeta, V.: Aiztondeta.

Hiuarra, V.: Ibarra.

Huertas, Huertos del regadío

DOC.: Plana dels *Ortz* (1255)²⁰²; *Guertas* del regadio (1634)²⁰³; Regadio de las *guertas* de la ciudad (1665)²⁰⁴; *Huertos* y regadio de la ciudad (1667)²⁰⁵; *Los Guertos* (C.m.a.: 1675)²⁰⁶.

OBS.: Paraje próximo a las casas. Pasaba por allí “el camino que por el ban al combento de Santa Clara” (1665). El monasterio de San Benito fue fundado en Estella bajo el título de “Santa Maria de *la Huerta*” (1268) o “de *la Orta*”²⁰⁷. También llamado “Los Llanos”. Por los años 1670 el batán de los Huertos o de los Llanos era propiedad de Jerónimo de Eguía y Manuel de Leoz (1673)²⁰⁸.

193. AME.: *Lib. 48*, f. 225v.

194. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO*, n. 65.

195. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO*, n. 69.

196. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO*, n. 73.

197. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 41, p. 86; 1312, *ID.*, n. 10, p. 22; 1394, *DMSCE*, II, n. 31, p. 165.

198. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 41, p. 86.

199. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO*, n. 69.

200. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 2, p. 8.

201. AME.: *Lib. 48*, f. 107v.

202. Arch. Parroquial San Juan Estella.: *Pergs.*

203. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 193, n. 67.

204. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 202, n. 12.

205. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 203, n. 10.

206. AME.: *Lib. 48*, f. 99v.

207. JOSÉ GOÑI GAZTAMBIDE: *Historia Eclesiástica de Estella, Tomo II. Las Órdenes religiosas (1131-1990)*, Pamplona, 1990, p. 149-150.

208. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 206, n. 34).

Hurederr, V.: Urederra

Ibarra

DOC.: *Ibarra* (C.m.a.: 1135)²⁰⁹; *Iuarra*; *Yuarra* (C.m.a.: 1210)²¹⁰.

OBS.: Extenso término al NO de la ciudad. Es un valle abierto por el “Regacho de Bearin”, que forma el eje central de la depresión, por la que desciende la carretera. Se localizaban fincas en *Ybarra*, afrontada con término llamado Mercader (1609)²¹¹; Anduela, paraje de *Ybarra*, afronta con camino real para Bearin (1780)²¹²; *Ybarra* y alto de Santa Soria (1896, Cat.). Galdarrain, Santa Soria y Zaldu se incluían también en Ibarra.

La documentación suele distinguir dentro de Ibarra distintas zonas: *Yuarra* en Sant Jamne (1232)²¹³; *Yuarra de ius Sancta Soria* (1354)²¹⁴; *Ybarra de Grocin* (1667)²¹⁵; *Ybarra la alta* (1669)²¹⁶; Termino de *Ibarra* y paraje llamado Antibola (1776)²¹⁷; Termino de *Ibarra* y paraje llamado Estondeta (1777)²¹⁸; Termino de Ybarra y parage que llaman del Puy (1796)²¹⁹.

Ilarrieta

DOC.: *Ilarrieta* (1856)²²⁰.

LEN.: La única mención, en una fuente poco fiable en la transcripción, unido a la existencia de un *Illardia*, hacen pensar que se trate de un mismo paraje.

Illardia

DOC.: *Yllardia* (1532)²²¹.

OBS.: Olivar en Oncineda “que se llama oliuar de *Yllardia*”.

Iturrandur

DOC.: *Yturrandurr* (1265)²²².

OBS.: Compuesto de *iturri* “fuente” (*itur* en composición) y *andur* “mezquino”, “escaso”²²³.

Iturrieta (Ibarra)

DOC.: *Ytturrietta* (1700)²²⁴; *Iturrieta* (1918)²²⁵.

OBS.: Paraje en la ladera occidental de Peñaguda y el Puy, actualmente urbanizado. Es muy rico en manantiales.

Iturrieta (Ordoiz-Oncineda)

DOC.: *Iturrieta* (C.m.a.: 1582)²²⁶.

209. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 125. Actual.

210. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 255; 1378, *ID.*, n. 520.

211. *AGN.*: *Pro. Est.*, Car. 72, n. 372

212. *AGN.*: *Pro. Est.*, Car. 896, n. 265.

213. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 346.

214. *AGN.*: *Comptos. Lib. Censos 1354*, f. 12.

215. *AGN.*: *Pro. Est.*, Car. 203, n. 21.

216. *AGN.*: *Pro. Est.*, Car. 204, n. 12.

217. *AGN.*: *Pro. Est.*, Car. 756, n. 39.

218. *AGN.*: *Pro. Est.*, Car. 756, n. 127.

219. *AGN.*: *Pro. Est.*, Car. 1.070, n. 168.

220. *AGN.*: *Hipotecas Estella*, 48.

221. *AGN.*: *Clero (Irache)*, Leg. 18, n. 469, f. 56.

222. *AGN.*: *Reg. 1*, f. 11v.

223. L. MICHELENA: *AV*, n. 53b.

224. *AGN.*: *Pro. Est.*, Car. 313, n. 116.

225. Arch. Eusko-Ikaskuntza. Toponimia Navarra.

226. *AGN.*: *Pro. Est.*, Car. 38.

OBS.: Viña en *Iturrieta* afronta “con camino real que ban a Morentin” (1582); en Ordoiz, endrecera que llaman *Iturrieta* (1582). En el paraje perdura un manantial llamado “Fuente de la Borda”, lo que permite pensar en *iturrieta* como “fontanal” o como “lugar de la fuente”.

Iturrigertzuria

DOC.: *Iturri geçurtia* (1622)²²⁷.

OBS.: Un vecino de Ayegui consideraba ese término como propio y diezmero a la iglesia del lugar. Cf. *Fuente falsa*.

LEN.: Si a mediados del siglo XIV consta el hidrónimo en versión romance “fuent falsa”, y en 1622 le siguen llamando *Iturrigertzuria*, es prueba de que aquella era versión culta de la forma popular vasca, viva y en uso durante esa larga época.

Kaskalleta

DOC.: *Cuscalleta* (1850)²²⁸.

LEN.: Aquí estamos sin duda ante una transcripción incorrecta de *Kaskalleta* cuyo sentido es parecido al románico cascajo - cascajal, cascajos - cascajales.

Linas

DOC.: *Linas* (C.m.a.: 1233)²²⁹.

OBS.: Paraje por el que pasaba la “cequia del regadío” y el “regacho que viene de Bearin”.

Llanos, Los

DOC.: *Los Llanos* (C. m.a.: 1672)²³⁰.

OBS.: Casa en la Carrera Luenga esquina a *Los Llanos* y Carnicerías (1672). Llanura de aluvión entre la muralla medieval y el río Ega, donde se alzaban los conventos de S. Francisco, San Benito y Santa Clara, entre huertas. Fue conocido también con los nombres de “Los Huertos” y “Las Huertas”, “el Regadío” o “Regadío de la Ciudad”, “el Paseo de los Llanos”. El monasterio de Santa Clara poseía tierras “dentro del regadío y huerta de la ciudad”, afrontadas con el monasterio, camino de Santa Clara y acequia del regadío.

Malin

DOC.: *Malin* (1296)²³¹; *Malui* (1361)²³²; *Maluia* (1398)²³³.

OBS.: Viña y cimaquera en “el terminat de *Malin*...tenent con lo prat de Bearin” (1296); Viña “en el termino d’Esteylla, clamado Ayzpuru en *Malui*, que afruenta...con las pieças de Bearin” (1361); Viña en el termino d’Estella llamado Ayzpuru en *Maluia*, tenient...con el camino publico que van a Salinas” (1398). Debe tratarse de lecturas distintas de un mismo topónimo, probablemente *Malin*, *Malina*, localizable al noroeste de Peñaguda, hacia la muga de Bearin.

227. ADP.: Car. 357, n. 1, f. 340

228. AGN.: *Hipotecas Estella*, 39.

229. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 353.

230. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 205, n. 18.

231. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 3, p. 12.

232. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, II, n. 16, p. 126; 1399, *ID.*, n. 37, p. 179-.

233. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, II, n. 33, p. 169; n. 34, p. 171; 1399, *ID.*, n. 36, p. 175; 1406, *ID.*, n. 39, p. 185.

Mauri

DOC.: *Mauri* (1269)²³⁴.

OBS.: Viña y cimaquera en el “terminat” afronta “con lo sender que iss a la carrera publica”.

Mauriain

DOC.: *Mauriayn* (C.m.a.: 1480)²³⁵.

OBS.: Término disputado por Estella y Arandigoyen (1480) y amojonado en distintos años²³⁶.

Maz, Puente

DOC.: *Puent del Maz* (C.m.a.: 1265)²³⁷.

OBS.: Las plazas del puente pagaban un censo anual a la corona (1265). Molinos farineros “cabo *la puente del Maç* de laç Salas” (1354)²³⁸. Entre 1266 y 1402 estuvo en sus inmediaciones el “convento de las dueynnas de Santa Maria de Salas *ante la puent del Maz d’Esteilla*, de la Orden de Císteles”²³⁹.

Mercadal, El

DOC.: *El Mercadel* (1258)²⁴⁰; *El Mercadal* (1276)²⁴¹; *Mercader* (C.m.a.: 1609)²⁴².

OBS.: Viña y cimaquera en el paraje afronta “con la carrera publica que uan a Santa Soria” (1276). Viña en Ibarra afronta con el término llamado Mercader (1609).

Merkatondoa

DOC.: *Mercatuondoa* (C.m.a.: 1620)²⁴³; *Mercatondoa* (C.m.a.: 1700)²⁴⁴.

OBS.: Según Eguía Beaumont, aquí aparecieron edificios y monumentos, esculturas, medallas, monedas y otras antigüedades. El paraje así denominado nada tiene que ver con las plazas del *Mercado viejo* de San Miguel, ni con el *Mercado nuevo* de San Juan.

Muros, Los

DOC.: Junto a *los muros* (1548)²⁴⁵.

OBS.: En localización de huertos y viñas próximos a las murallas.

Murugana

DOC.: *Murugana* (1572)²⁴⁶.

OBS.: Viñas en San Martin d’Eldurr y en *Murugana*. “*Muru* es palabra vasca cuyo origen último es el latín *murus*”. De la misma derivan la romance *muro* y su diminutivo *murillo*²⁴⁷. En la Navarra media los topónimos Mu-

234. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO*, n. 54.

235. P.E. ZORRILLA: *AMEst.*, n. 51 y 52.

236. En la revisión de armugas hecha en 1546 se menciona “el camino de la ca-ada” y “dos armugas antigas que estan al *camino de Romeage*”. *AME.*: *Lib. 4*, f. 307. En la revisión de 1567 se especificativa que “el termino de Mauriayn es de la ciudad d’Estella”. *Lib. 10*, f. 26v.

237. AGN.: *Comptos, Reg. 1*, f. 11; 1280, *ID.*, Reg. 2, f. 27v

238. AGN.: *Comptos*, Caj. 38, n. 6, f. 14v. J.M. JIMENO JURÍO: “Libro de censos”, p. 368.

239. J. GOÑI GAZTAMBIDE: *HEE*, II, 141-147.

240. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 398.

241. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 408.

242. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 72, n. 372.

243. ADP: Car. 357, n. 1, f. 50.

244. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 440, n. 89. Actual.

245. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 4.

246. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 3.

247. Mikel BELASCO: *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros*, Pamplona, Pamiela, 1996, p. 304.

ru, Murugain suelen denunciar poblados o despoblados de clara estructura defensiva, en algunos casos datables en la Edad del Hierro.

Muskerzuloa

DOC.: *Musquerrçuloa* (1369)²⁴⁸.

OBS.: Viña “en el termino de Caraputz llamado *Musquerrçuloa*”.

Nobeleta

DOC.: *Noueleta* (C.m.a.: 1313)²⁴⁹; *Nobeleta*, *Noveleta* (1604)²⁵⁰; *Noveleta la alta*; *Nobeleta la baxa* (C.m.a.: 1592)²⁵¹.

OBS.: Término rural en el que Manuel Joaquín Navarro, señor de Zarapuz, fundó un poblado de colonos (1780). Es barrio de Estella, con su capilla-parroquia unida a San Pedro de la Rua. El primer elemento componente, *nobela* (*nobla* frecuentemente en Navarra), puede provenir del latín *novella* “viña recién plantada”, “majuelo”.

Nora, La

DOC.: *La Nora* (1673)²⁵².

OBS.: La fuente de la Nora es hoy conocida como “Fuente del Fresno”.

Olath

DOC.: *Olath* (1212)²⁵³.

OBS.: Irache da a censo “illás nostras rotas quas habemus in loco qui dicitur *Olath*”.

Oncineda

DOC.: *Olzineda* (1287)²⁵⁴; *Onzineda*, *Oncineda* (C.m.a.: 1524)²⁵⁵; *Honçineda* (1673)²⁵⁶; *Oncinera* (1674)²⁵⁷; *Onçineda* junto a la Cruçijada (1674)²⁵⁸; *Onceneda* (1675)²⁵⁹;

Oratio

DOC.: Vinea “in termino de *Oratione*” (1113)²⁶⁰.

Ordoiz

DOC.: *Ordoiz* (1249)²⁶¹; *Ordoyz* (1303)²⁶²; *Hordoiz* (1673)²⁶³.

OBS.: Existen varios homónimos en Navarra: el despoblado de Erdoitza, en jurisdicción de Gollano (Amescoa Baja), donado a Irache (1067); Erdoiz u Ordoiz en Muzqui (Guesálaz) y en Urbe (Cirauqui). Antiguo pueblo²⁶⁴ cu-

248. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, II, n. 19, p. 131.

249. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO*, n. 157.

250. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 28, n. 352.

251. *Pro. Est.*, Car. 61, n. 39 y 104.

252. AME.: *Lib. 48*, f. 8v.

253. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 266.

254. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO*, n. 83.

255. AME.: *Lib. 1*, f. 51.

256. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO*, n. 7v.

257. AME.: *Lib. 48*, f. 42v.

258. AME.: *Lib. 48*, f. 44v.

259. AME.: *Lib. 48*, f. 133.

260. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 95.

261. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO*, n. 10. Perdura en uso.

262. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 443.

263. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 206, n. 27.

264. Noticias sobre este lugar despoblado, sito entre Zaraputz y Estella: J. YANGUAS Y MIRANDA: *Diccionario Antigüedades*, II, 252-253; III, 370-371. LACARRA.: *Peregrinaciones*, II, p. 134.

ya iglesia de San Andrés, rectoría rural, siguió percibiendo los diezmos de las tierras²⁶⁵.

Palomarea

DOC.: *Palonbarea* (1549); *Palomarea* (C.m.a.: 1551)²⁶⁶; *Palomaria* (1677)²⁶⁷.

Parralea

DOC.: *Parralea* (1665)²⁶⁸.

OBS.: Dos viñas en ese término, junto al camino de Pamplona, estaban separadas por la senda a Villatuerta.

LEN.: Topónimo muy frecuente en Navarra. Sancho el Sabio dio fueros a los pobladores “de meo *parrale*” junto a San Miguel de Estella. Del latín *parrale* pasó al euskera, con el significado de huerta con viña cercada de muros, o huerto cerrado²⁶⁹.

Peñaguda

DOC.: *Peñaguda* (1852)²⁷⁰; *Peña aguda* (1918)²⁷¹.

OBS.: Roca emergente en la montaña que asciende hacia San Millán, coronada desde 1903 por una cruz de hormigón, que domina Estella y su entorno.

Pereira, La

DOC.: *La Pereyra* (1313)²⁷².

Pieza del Conde

DOC.: *La peça del Conte* (1265)²⁷³; *Molendina prati Comitit* (1290)²⁷⁴; *Molins de la peça del Conte* (1291)²⁷⁵; *Molinos de la pieza del Cuende* (1294)²⁷⁶; *Pieza del Conde* (1347)²⁷⁷.

OBS.: La casa-malatería de San Lázaro estaba próxima al paraje, donde poseía la Cofradía de pelaires un batán, afrontado con camino real y río de Ega (1676)²⁷⁸.

Plana, La

DOC.: *La Plana* (1321)²⁷⁹.

OBS.: Llamada “La Plana de San Lazaro” (1674), “Balmayor o la Plana” (1779), es paraje distinto de la Plana de los Huertos o los Llanos

Puente de Navarro

DOC.: *Puente Navarro* (1949)²⁸⁰.

265. ADP: *Car. 1.269*, n. 12, f. 126v.

266. AME.: *Lib. 6*.

267. AME.: *Lib. 48*, f. 212.

268. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 202, n. 115.

269. P. SALABERRI: *EAEATB*, p. 145-146.

270. AGN.: *Hip.Est.*, 39

271. Archivo de Eusko-Ikaskuntza. Toponimia navarra.

272. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO*, n. 157.

273. AGN.: *Comptos*, Reg. 1, f. 11

274. AGN.: *Comptos*, Reg. 4, f. 133.

275. AGN.: *Comptos*, Reg. 5, f. 75.

276. AGN.: *Comptos*, Reg. 5, f. 75.

277. AGN.: *Comptos*, Reg. 58, f. 273

278. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 206, n. 14.

279. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO*, n. 186.

280. J.M. LACARRA: *Peregrinaciones*, II, p. 133.

OBS.: Puente sobre el río Ega, entre Villatuerta y Zarapuz. Debe el nombre a M. Joaquín Navarro, fundador del poblado de Nobeleta (1780).

Puy, El

DOC.: Santa Maria del Puy (C.m.a.: 1174)²⁸¹.

OBS.: Como genérico fue aplicado a ciertos altos. Cf. *Puy de Ordoiz*. Se ha perpetuado aplicado al santuario de la Virgen Patrona y a sus inmediaciones. Iglesia cuidada en 1174 por los “Cofrades de los Sessenta”. “Termino de Ibarra y parage que llaman del Puy” (1796)²⁸².

Puyada, La

DOC.: *La puiada* (1673)²⁸³.

Rapieta

DOC.: *Rapieta* (1673)²⁸⁴.

Redin

DOC.: *Redin* (C.m.a.: 1673)²⁸⁵.

OBS.: “En *Redin* sobre la cequia” (1736)²⁸⁶.

Regadío nuevo, El

DOC.: *Lo Reguadiu Nou*; *La çequia noua* (en Ual de Lopo) (1333)²⁸⁷.

OBS.: Huerto en “el terminat d’EzPELLI, or *lo reguadiu nou*” (1333). La denominación “el Regadío Nuevo” perduró al menos hasta mediados del siglo XIX: “*Regadío nuevo* titulado de Arieta” (1809)²⁸⁸.

Rege, V.: Erregu

Remontibal

DOC.: *Remontibal* (C.m.a.: 1566)²⁸⁹; Arrieta o *Remontibal* (1604)²⁹⁰; *Remontibal* o La Atalaya (1668)²⁹¹; Señorío de *Remontibal* (1670)²⁹².

OBS.: Originalmente fue un antropónimo: Remón Thibalt o Thibaldo fue preboste de la villa de Estella entre 1234-1238, reinando Teobaldo I. Juan de Arbizu y Xabier, vecino de Nájera y señor de Remontibal, dio en arriendo las tierras del término redondo y señorío para seis años (1665)²⁹³, y para doce en 1670.

Rocamador

DOC.: *Rocamador* (1201)²⁹⁴.

OBS.: Iglesia románica en extramuros, sobre el camino de Santiago. Servía como referencia para localizar fincas *cerca de, en lo de, frente de, junto a, sobre Rocamador*. “En el término de *Rocamador*, casa llamada Cruz quieta, más adelante de la hermita de Nuestra Señora de *Rocamador*” (1591)²⁹⁵.

281. J.M. LACARRA: *Peregrinaciones*, III, p. 17-18.

282. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 1.070, n. 168.

283. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 206, n. 34.

284. AME.: *Lib. 48*, f. 4v.

285. AME.: *Lib. 48*, f. 7.

286. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 611, n. 32.

287. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 24, p. 53.

288. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 12.080, n. 17.

289. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 3. Actual.

290. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 28, n. 12.

291. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 203, n. 20.

292. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 204, n. 125.

293. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 203, n. 20.

294. Carlos MARICHALAR. *Colección diplomática de Sancho VIII el Fuerte de Navarra*, Pamplona, 1934, n. XX, p. 55-56.

295. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 61, n. 36.

Rocheta, La

DOC.: *La Rocheta* (C.m.a.: 1296)²⁹⁶; Puyada de *la Rocheta* (1559)²⁹⁷; *Larrocheta* (1606)²⁹⁸.

OBS.: Peça derrer las tors de pres *la Rocheta*”, “tenent de la erreria publica que es de part deuant” (1296). “Termino de *Larrocheta*, camino que van a Valmayor” (1612).

Rogel de Bearin

DOC.: *Ruxel de Bearin* (1529)²⁹⁹; *El Rogel de Bearin* (1585) 300; *El Roxel de Bearin* (1663)³⁰¹; *El Rogel* (1676)³⁰².

OBS.: Arriendo de los términos de Aztondeta, Ruxel e Ibarra (1544, ss.). Pudiera tratarse del “regajo” (1554) o “regacho de Bearin”.

San Andrés de Ordoiz

DOC.: San Andreo de Ordoiz (1342)³⁰³.

OBS.: Titular de la iglesia del despoblado de Ordoiz. Sus ruinas perduran en la falda del monte próximo al caserío.

San Cibrián

OBS.: Sant Çibrian (1333)³⁰⁴; San Cipriano (1489), San Cibrian “que es en la sierra de Montexurra”.

OBS.: Una dama legó “als reclus de Sant Çibrian e de Sant Milian çinquen solt” (1333). El sonido de su campana ahuyentaba las tormentas. Los de Ayegui, Estella y Nobeleta la visitan en sendas romerías³⁰⁵.

San Emeterio, V.: SAN MEDERI.

San Felipe y Santiago

DOC.: *San Phelipe y Santiago* (1664)³⁰⁶.

OBS.: Ermita desaparecida, a la que pudo preceder otra iglesia dedicada a Santiago (*Ver: San Jaime*). Sus titulares dieron nombre al puente próximo a la confluencia del Urederra y el Ega, junto a la bifurcación de los caminos a Vitoria y Abárzuza. En 1664 era su ermitaño Fray Pedro de Urdiain. Fue sustituida por un fielato provincial, también desaparecido, llamado “*la Cadena*” de San Felipe y Santiago. El puente, que durante el siglo XIV fue conocido con el nombre de “San Martín de Eldur”, fue empedrado en 1641³⁰⁷.

San Gregorio

DOC.: San Gregorio (1673)³⁰⁸.

OBS.: En 1673 la Ciudad pagaba cera y velas para “las hermitas de San Gregorio, San Millan y San Zibrian”. Debe tratarse de la ermita de este Santo, en la cumbre llamada Esatia, de Eulz, citada por Pascual Madoz al dar

296. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 3, p. 12. Actual.

297. AME.: *Lib. 10*.

298. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 86, n. 150.

299. AME.: *Lib. 18*, f. 2, 8.

300. ADP: *Car. 55*, n. 23, f. 247.

301. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 201, n. 100.

302. AME.: *Lib. 48*, f. 164.

303. F. IDOATE: *CAGN. Reg.*, LI, 470.

304. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 24, p. 47.

305. José GOÑI GAZTAMBIDE: *Historia eclesiástica de Estella. II. Las ordenes religiosas (1131-1990)*, Pamplona, 1990, p. 575-576.

306. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 202, n. 145.

307. AME.: *Lib. 44*, f. 29v.

308. AME.: *Lib. 49*, f. 334.

cuenta de corrimientos de tierras en “el término de Aizurratua (Peña rota)” (1840), y en el de Belastegui (1847)³⁰⁹.

San Jaime

DOC.: Circa *Sanctum Iacobum* (1176)³¹⁰; *Sant Jamne* (1232)³¹¹.

OBS.: “Uinea de Iuarra que est circa Sanctum Iacobum (1176); “Uinea que auemos en el termino de Yuarra en el logar que es clamado Sant Jamne (1232).

Pudiera tratarse del titular que precedió a la ermita y paraje de “San Felipe y Santiago”.

San Juan, Puente de

DOC.: *Puente de San Juan* (1673)³¹².

OBS.: Viña en el término que llaman el Agua Salada, cerca del puente de San Juan (1673). Durante la Edad Media fue llamado “Puente de Lizarra”, nombre que cambió por el del Santo debido a la proximidad del portal (hoy de Santiago) en la muralla.

San Lázaro. Alberguería y ermita

DOC.: *Albergaria* (1144)³¹³; *Casa de Sant Lazdre* (1258)³¹⁴.

OBS.: “Abergaria sub illas rotas que sunt in introitu Stelle” (1144). La casa-malatería era propiedad de la Ciudad, que administraba sus bienes. Los jurados dieron a renta una viña “pera obs de la casa de Sant Lazdre” (1258) y encomendaron a Elvira Ruiz de Antrena “aquella *casa de Sant Lazdre* que es aprop la peça del Conte”, con sus pertenencias, a condición de que proporcionara albergue a “los pobres malaudes de Sant Lazdre que ali vendran”, y de que diera cuentas al concejo. El documento incluye inventario de bienes muebles, y la casa y heredades (1313). La Ciudad continuó administrando la ermita y sus bienes, y corriendo con las obras de mantenimiento durante todo el siglo XVII. Estuvo en la calle que hoy lleva el nombre del Santo. La portada tuvo un tímpano románico firmado por Adalberto³¹⁵.

San Lorenzo

DOC.: *Sancti Laurentii* de Stella (1131)³¹⁶; Terminat de *Sant Lorentz* (1327)³¹⁷; *Sant Lorenz* (1550)³¹⁸; *San Lorenzo* (1604)³¹⁹.

OBS.: Viña y cimaquera en “el terminat de Sant Lorentz, en Yuarra de Guoreçin, tenent con lo mont de Guoreçin” (1327). El monasterio de Santa Clara poseyó en el término multitud de viñas y cimaqueras. De la antigua iglesia, primer monasterio de las monjas Agustinas (1131-1290), posteriormente reducida a ermita, quedan las paredes junto al camino de Grocin³²⁰.

309. Pascual MADDOZ: *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de Ultramar. Navarra*, 1986, p. 138.

310. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 191.

311. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 346.

312. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 206, n. 20.

313. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 145.

314. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO.*, n. 44.

315. J. GUDIOL-J.M. LACARRA: “El primer románico en Navarra”, en *PV*, 5, 1944, p. 266.

316. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 130.

317. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 18, p. 33.

318. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 4.

319. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 28, n. 330.

320. J. GOÑI GAZTAMBIDE: *HEE*, II, p. 21-23 y 579-581. *NTEM*, XXIV, p. 78-79.

San Martín de Eldur. Iglesia y término

DOC.: *Ecclesia Sancti Martini d'Eldur* (1192)³²¹; *Sancto Martino de Eldur* (1248)³²²; *Sant Martin del Durr* (1295)³²³; *Sant Martin d'Eldurr* (1331)³²⁴; *San Martin de Alduy* o Belaztegui (1604)³²⁵; *San Martin de Aldur* (1674)³²⁶; *San Martin de Aldui* (1793)³²⁷.

OBS.: Al quedar despoblado Eldur a finales del siglo XII, su iglesia de San Martín, aunque perteneciente al monasterio de Irache y sita “in termino d'Arbeiza” (1192), según se dijo, compartía diezmos con Zubielqui, Estella e Irache (1286)³²⁸. Viña “en termino de Çuuielque, en Sant Martin del Durr, entre ambas las agoas, teniendo se... con la carrera publica que uiende de Val d'Ayllin a Esteylla” (1286)³²⁹. Más tarde las viñas y cimaqueras del término de San Martín, en Estella, pagaban la diezma “a la nuestra eglesia de Sant Martin d'Eldurr” (1331).

El titular del templo fue aplicado a todo el territorio: Viña en Arcaburua “que es de la asteria de Sant Martin del Dur” (1295). *Sant Martin del Dur en Ezpelli, tenent...con lo mont d'Arbeyça e tenent con lo flum nopnat Ega* (1338)³³⁰. “Viña en el termino de San Martin de Eldur junto y pegante a la ermita que esta en dicho termino y se afronta a ella” (1674). *La iglesia perduraba al finalizar el siglo XVIII: “La ermita de San Martin de Aldui afronta con Belastegui”* (1793)³³¹.

San Martín de Eldur, Puente

DOC.: Viña “entre las dos agoas, cabo la puent de Sant Martin d'Eldur” (1347)³³².

OBS.: Puente sobre el Urederra, conocido más tarde como “de San Felipe y Santiago” o “de la Cadena”. Viña “entre los ríos junto al puente de San Felipe y Santiago” (1780)³³³.

San Mederi, San Emeterio.

DOC.: *Ecclesia Sancti Emetherii* (1193) 334; Término de *Sant Mederi* (1592)³³⁵; *San Mederin* (1634)³³⁶; *Samederin* (1675), *San Mederen* (1676)³³⁷.

OBS.: El monasterio de Irache, propietario de la iglesia, la daba a censo con su heredad (1193). Juan de Zabala, ensamblador, era dueño de una viña en *San Mederin* (1634). Olvidado el hagiotopónimo y desconocida la ubica-

321. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 212.

322. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 383.

323. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 2, p. 6; 1296, *ID.*, n. 3, p. 12.

324. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 497.

325. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 28, n. 200.

326. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 206, n. 32.

327. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 1.069, n. 83.

328. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 430.

329. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 430.

330. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 26, p. 61; 1345, *ID.*, n. 30, p. 67.

331. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 1.069, n. 83.

332. AGN.: *Comptos*, Reg. 58, f. 272v.

333. AGN.: *Pro. Pamplona*, Car. 989.

334. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 215; 1345, *ID.*, n. 501, p. 260

335. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 61, n. 278.

336. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 193, n. 67.

337. AME.: *Lib. 48*, f. 135 y 162.

ción del templo, sabemos que por el paraje pasaba el “camino real que ban a Murugarren” (1668)³³⁸.

San Millán, Iglesia y término

DOC.: *Sant Milian* (1333)³³⁹; Iglesia de *San Millan* (1400)³⁴⁰; Término de *San Millán* (1639)³⁴¹.

OBS.: Legado a los reclusos de San Cibrián “e de Sant Milian” (1333). Pere Inniguiz de Salinas, vicario del Santo Sepulcro, asesinó a Johan de Aniz dentro de la iglesia de San Millán cabo Estella (1380)³⁴². La ermita era propiedad de la Ciudad, que corría con los gastos de reparaciones. Durante el siglo XVII los parroquianos de San Pedro celebraban romería anual a San Millán el día de San Gervás (19 junio)³⁴³. El templo se alzaba hasta 1809 en el alto más septentrional del término (669 ms.). Durante la primera guerra carlista fue convertida en fortín, donde se veían en 1869 un obús y un cañón³⁴⁴. En Bearin lo llaman “el Alto del Fuerte”.

Santa Bárbara, Iglesia y término

DOC.: Ermita de Santa Bárbara y San Isidro de Arrieta (1815)³⁴⁵.

OBS.: De origen desconocido. La ermita quedó arruinada durante la guerra contra Napoleón y fue restaurada por los cofrades. Se celebra una romería en mayo.

Santa Soria, Iglesia y término

DOC.: *Santa Soria* (C.m.a.: 1295)³⁴⁶; Ybarra y alto de *Santa Soria* (1661)³⁴⁷; *Santa Solia* (1674)³⁴⁸.

OBS.: Viña y cimaquera “que es el a el *terminat de Santa Soria*”, “tenent con la *glesia de Santa Soria*” y con la viña de don Miguel de Bearin (1295). Iuarra de ius de *Santa Soria* (1354). La desaparecida ermita, de planta rectangular, estuvo en la cima de un alto en jurisdicción de Bearin lindante con Estella. Desconocemos la identidad de esta enigmática Santa.

Sarrea

DOC.: *Sarrea* (C.m.a.: 1185)³⁴⁹; *Sarria* (1673)³⁵⁰.

OBS.: Teobaldo I da a los francos de Estella heredades que les habían sido confiscadas en los términos de Villatuerta, *Sarrea*, Nobeleta y Murillo, diezmeras a las iglesias de San Miguel de Villatuerta y San Esteban de Muriello (1248)³⁵¹. Deslinde de los términos de Sarrea y Santa Lucia, entre Estella y Villatuerta (1253)³⁵².

338. AGN.: *Pro.Est.*, Car. 203, n. 81.

339. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 24, p. 47.

340. J. GOÑI GAZTAMBIDE: *HEE*, II, p. 577.

341. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 27, n. 437.

342. F. IDOATE: *CAGN.Reg.*, LII, n. 901.

343. J. GOÑI GAZTAMBIDE: *HEE*, II, p. 577-579.

344. *NTEM*, XXIV, p. 79.

345. J. GOÑI GAZTAMBIDE: *HEE*, II, p. 583.

346. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 2, p. 7.

347. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 200, n. 113.

348. AME.: *Lib. 48*, f. 46.

349. F. IDOATE: *CAGN. Cart.*, n. 79.

350. AME.: *Lib. 48*, f. 5.

351. Margarita MARTÍN GONZÁLEZ: *Colección Diplomática de los reyes de Navarra de la dinastía de Champa-a. 1, Teobaldo I (1234-1253)*, Fuentes Documentales medievales del País Vasco, San Sebastián, Eusklo-Ikaskuntza, 1987, n. 126.

352. P.E. ZORRILLA: *Índice de los documentos*, n. 3.

Soto, El

DOC.: *El Soto de la ciudad* (1554)³⁵³.

OBS.: El regajo de Bearin baja al Soto (1554). Olvidada la versión castellana, ha perdurado su equivalente vasco *Zaldu, Zaldua*.

Suartegi

DOC.: *Suartegui* (1354)³⁵⁴.

OBS.: Solamente lo hemos visto documentado una vez, sin referencias a su situación.

Txasparrena

DOC.: *Chasparrena* (1295)³⁵⁵.

OBS.: Viña y cimaquera en “el terminat de *Chasparrena*” (1295).

Txilibate

DOC.: *Chilivate* (1608)³⁵⁶.

OBS.: Viña en Chilivate afrontada con el monte de Grocin y camino real (1608).

Ubagain

DOC.: *Ubagain* (1529)³⁵⁷; *Ubagana* (1559)³⁵⁸; *Ubagaña* (1600)³⁵⁹.

Udartagain

DOC.: *Udartagain* (1851)³⁶⁰.

Urbieta

DOC.: *Urbieta* (1181)³⁶¹.

OBS.: Figura también en versiones castellanas: Viña en Sant Martin d’Eldurr, *entre ambas las agoas*, teniendo “con carrera publica que uiene de Val d’Ayllin a Esteylla” (1286)³⁶²; Viña “*entre las dos agoas*, cabo la puent de Sant Martin d’Eldur” (1347)³⁶³; Viña “entre los ríos junto al puente de San Felipe y Santiago” (1780)³⁶⁴. Confluencia de los ríos Urederra y Ega.

Compuesto de *ur* + *bi* + *-eta*. Michelena cita a H. Schuchardt, para quien *urbi* equivale al latín *Confluentes, Interamnes*³⁶⁵. “Entre ambas las agoas”, “Entre las dos agoas”, “Entre los (dos) ríos” son los equivalentes romances exactos del topónimo vasco en Estella.

Urederra, Río

DOC.: *Hur Hederr* (1368)³⁶⁶; *Ur Ederra* (1671) 367; *Urederra* (1701)³⁶⁸.

OBS.: Huerto que es clamado de Sant Fost, tenient con el rio clamado *Hur Ederr*, et tenient con el camino publico” (1368). “Huerta cerrada pe-

353. AME.: *Lib.* 7, n. 65.

354. AGN.: *Comptos. Libro de censos de 1354*, Caj. 38, n. 6, f. 6v. J.M. JIMENO JURÍO: “Libro de censos de Estella, 1354”, en *PV*, n. 190, 1990, n. 2. 3. 7, p. 365.

355. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 2, p. 8.

356. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 86, n. 75.

357. AME.: *Lib.* 18, f. 9 y 11.

358. AME.: *Lib.* 18, f. 76v.

359. AME.: *Lib.* 20.

360. AGN.: *Hipotecas Estella*, 39.

361. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 201.

362. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 430.

363. AGN.: *Comptos*, Reg. 58, f. 272v.

364. AGN.: *Pro. Pam.*, Car. 989.

365. L. MICHELENA: *AV.*, n. 582.

366. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 514.

367. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 205, n. 101.

368. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 401, n. 30.

gante al camino que ban a Baldellin y al balle de Amescoa, que esta mas abaxo de San Phelipe y Santiago, afrontada con el rio que llaman *Ur Ederra* que viene de la dicha valle de Amescoa” (1671). El río fue descrito como “la agua que corre de Sant Faust” (1257)³⁶⁹.

Urtadia, Villa

DOC.: Uilla *Urtadia* (1024)³⁷⁰.

OBS.: Donación a Irache de bienes sitios en Lizarrara, en Villa Urtadia y desde el Ega hasta Lizarrara (1024). García Ramírez dio a Irache “*Urtadia* cum toto suo termino, heremo et populato” (1147)³⁷¹. La villa, muy próxima a Estella, debió quedar despoblada a raíz de la fundación del Burgo, a finales del siglo XI. Constituye un rico yacimiento arqueológico, parcialmente saqueado.

LEN.: Michelena menciona varios topónimos derivados de *urte* “avenida, inundación”³⁷², y éste a su vez de *(h)ur* “agua”. El sufijo *-di, -dia*, generalmente aplicado a fitónimos, permite sospechar que *urte* fuera el nombre de alguna planta, si bien aparece con lexemas del grupo semántico “piedra” (*harriidi, ardui, legardia*).

Valdaran

DOC.: *Baldaran* (C.m.a.: 1550)³⁷³.

OBS.: La Ciudad mantuvo en 1550 pleito con Gregorio de Eguía por haber derrocado unas piedras en “las peñas del Otero o *Baldaran*”, o “en el Otero de San Miguel o *Baldaran*”. El paraje debe situarse hacia “la plana de Balmayor”, por donde van los caminos a San Lorenzo. Con motivo de la peste de 1566 hubo que habilitar camino a la Ciudad por heredades de Valmayor y Valdarán, por estar arado el camino real al Hospital General (Calle San Lázaro) con el fin de evitar que los enfermos contagiaran a la gente.

Denominación tautológica que repite, en romance y euskera, el mismo concepto *aran* “valle”, como sucede en la comarca lleidana del “Valle de Arán”.

Valdelobos

DOC.: *Ual de Lops* (1318), *Val de Lops* (1318)³⁷⁴; *Ual de Lopo* (1333)³⁷⁵; *Valdelobo* (1481)³⁷⁶; *Baldelobos* (1538)³⁷⁷; *Valdelobos* (1544)³⁷⁸; *Baldelobos* o Remontibal (1703)³⁷⁹.

OBS.: Huerto y viña “en Estela el terminat que es clamat Ual de Lops, tenent...dejus con lo riu que es nopnat Ega” (1318). Viña y cimaquera en “el terminat de Ual de Lopo”, tenent... “con lo mont d’Arbeyéa e con la éequia noua” (1333). Término próximo al del lugar de Arbeiza, a cuyos ganados concedía la Ciudad licencia para disfrute de yerbas entre los caminos de Val-

369. J.M. JIMENO JURÍO: *LRI*, n. 81, p. 252.

370. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 3.

371. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 154.

372. L. MICHELENA: *AV*, n. 582.

373. AME.: *Lib. 6; Lib. 7*, n. 37.

374. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 14: *ID.*, n. 15, p. 29.

375. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, I, n. 24, p. 50.

376. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, II, n. 61, p. 235.

377. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, II, n. 72.

378. AME.: *Lib. 1*.

379. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 297.

delobos y de Arieta. Perdura el canal de Valdelobos, sucesor de la que en el siglo XIV llamaban “çequia nova”.

Valmayor

DOC.: *Ual Maior* (1076)³⁸⁰; *Ualle Maiori* (1236)³⁸¹; *Ual Mayor, Val Mayor* (1258)³⁸²; *Balmayor, Valmayor* (1313)³⁸³; El Pontarrón en Balmaior, afrenta con camino para Villatuerta (1777)³⁸⁴.

OBS.: Viña y cimaquera en “el terminat de Val Mayor, tenent con l’erme del Rey e tenent con lo mont de Garocin” (1295). “Termino de la Ventosa comprendido en el de Valmayor” (1731)³⁸⁵. Armuga puesta en Valmayor, contra el monte del lugar de Grocin (1781). Zona oriental del término.

Valmayor, La plana de

DOC.: *Plana de Ualmayor* (1354) 386; Balmayor o la Plana (1779)³⁸⁷.

OBS.: El cementerio actual de la Ciudad fue construido en heredad “sita en el termino de Valmayor llamado la Plana” el año 1849³⁸⁸.

Valverde

OBS.: *Baluerde* (C.m.a.: 1529)³⁸⁹; *Valverde* (1532)³⁹⁰; *Malberde* (1620)³⁹¹; *Valverde* (Actual).

Viña al final de Valverde, sobre la rueda de Juan de Olano, teniente al camino que van de Estella por Fonçelada a Ayegui (1532). La zona de Arieta abarca Valverde, Belin y Arieta, hasta el Ega.

Ventosa, La

DOC.: *La Ventosa* (C.m.a.: 1296)³⁹²; *La Bentosa* (1591)³⁹³.

OBS.: Término disputado por Estella y Grocin, amojonado en 1543. Forma parte de Valmayor. “La Bentosa o San Lorenzo” (1780)³⁹⁴.

Zagarraposas

OBS.: *Caga raposas* (1677)³⁹⁵.

Zaldu

DOC.: *Çaldua* (C.m.a.: 1257)³⁹⁶; *Çaldu* (C.m.a.: 1539)³⁹⁷; *Zaldu* (C.m.a.: 1662)³⁹⁸. Lo encontramos mencionado en su versión castellana *el Soto de la ciudad*.

380. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 59.

381. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 359.

382. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO.*, n. 44.

383. S.A. GARCÍA LARRAGUETA: *DNLO.*, n. 157.

384. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 756, n. 170.

385. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 610, n. 36.

386. AGN.: *Comptos*, Caj. 38, n. 6, f. 11v-12. J.M. JIMENO JURÍO: “Libro de censos”, p. 365.

387. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 895, n. 231.

388. AME.: *Lib. 140*, Actas.

389. AME.: *Lib. 18*, f. 1v.

390. AGN.: *Clero. Irache*, Leg. 18, n. 469.

391. ADP: Car. 204, n. 7 y 22.

392. I, n. 3, p. 12.

393. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 61, n. 197.

394. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 896, n. 273.

395. AME.: *Lib. 48*, f. 207.

396. J.M. JIMENO JURÍO: *LRI.*, n. 81, p. 252.

397. AME.: *Lib. 2*, f. 102v.

398. AGN.: *Pro. Est.*, Car. 201, n. 95. Actual.

OBS.: Paraje muy conocido, sito en la bifurcación de los caminos a Valdega y Yerri; hubo una cruz (1674)³⁹⁹. Fue zona de regadío y de huertas, próxima al Ega.

Del latín *salvus* “arboleda”, derivan las palabras vascas *zaldu*, *zaldua* y la romance *soto*, adoptada por el euskera: *sotoa*. Dada la importancia que estos pastizales frescos tuvieron para el ganado mayor en Navarra, los *sotos* (*sotoak*) se documentan por todo el territorio, mientras se va olvidando su equivalente *zaldu*, *zaldua*, un día común a toda el área de habla vasca⁴⁰⁰.

Zamaka

DOC.: *Zamaca* (1480)⁴⁰¹; *Çamaca* (1674)⁴⁰².

LEN.: La planta llamada *grama* (*Agropyrum repens* (L), P.B.) fue conocida en la Navarra media vascohablante con muchos nombres, sobre todo *lastón*, *lastrón* (Valles de Yerri, Berrueza, Orba, comarca de Los Arcos), y *zamaka* (Valles de Goñi y Ollo)⁴⁰³.

Nada tiene que ver con *zumaque* (del árabe *summâq*) (*Rhus coriaria* L.), planta documentada desde finales del siglo XI bajo las formas latina *cimacium* y romance *cimaque*, que se cultivó en Estella y otros pueblos merindanos hasta Puente la Reina y hoy existente de forma residual en ribazos. Su cultivo estuvo asociado al del viñedo: “Viñas e cimaqueras”. Fue muy utilizada por los curtidores, zurradores y tintoreros desde la Edad Media, debido a su alto contenido de tanino.

Zamakidi

DOC.: *Çamaquidi* (1310)⁴⁰⁴.

OBS.: Viña y cimaquera en “el terminat de Camfflorit, en *Çamaquidi*”, teniente “con lo prat” (1310).

Zaraputz

DOC.: *Sarapuçu*, *Çarapuz* (1060)⁴⁰⁵; *Sarapuç* (1082)⁴⁰⁶; *Zarapuz* (1090 y actual); *Caraputz* (1369)⁴⁰⁷.

OBS.: Antiguo monasterio y lugar, hoy reducido a un corral en ruinas. En documento manipulado, datado en 1090, se afirma que los monjes de San Juan de la Peña deseaban crear una población de francos “in illo suo termino de Zarapuz, in camino de Sancto Iacobo”, mientras Sancho Ramírez prefería “mutare ipsum caminum per Lizarrara”. Luis Michelena cree que componen el topónimo dos sustantivos: *zara* “jaral, bosque”, y *putzu* “pozo”. Sería “el pozo del jaral”⁴⁰⁸.

399. AME.: *Lib. 48*, f. 44v.

400. NTEM, XXIV, p. 208.

401. P.E. ZORRILLA: *Índice de los documentos*, n. 51 y 52. 1673, AME.: *Lib. 48*, 12.

402. AME.: *Lib. 48*, f. 50v.

403. Javier IRIGARAY IMAZ: “Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra”, en *FLV*, nn. 21-36 (1975-1980).

404. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 450.

405. A.J. MARTÍN DUQUE: *Documentación Medieval de Leire*, n. 62.

406. J.M. LACARRA-A.J. MARTÍN DUQUE: *CDI*, n. 63.

407. R. CIERBIDE-E. RAMOS: *DMSCE*, II, n. 19, p. 131.

408. L. MICHELENA: *AV*, n. 605.

LABURPENA

Lizarra herria lurralde txiki batean izandako kultur eta hizkuntz ezberdinen bategitearen fruitua da: Lizarran beran, euskalduna; 1076. urtean sortzen ari zen burgoan, “francigena”; Parral eta el Arenal eskualdeetan, naparra; eta Elgacena eskualdean, judutarra. Toponimiak, era batera edo bestera, heterogeneotasun hori islada dezake eta, batez ere erdi aro osoan, komunitatearen hizketen ezaugarriak azal ditzake. Horixe eskaini nahi diegu hizkuntzalariei baserri-termino zerrenda honen bidez.

RESUMEN

La ciudad de Estella es resultado de la convivencia de culturas y lenguas distintas en un pequeño territorio: la autóctona vasca en Lizarra, la “francigena” en el burgo naciente en 1076, la navarra en las poblaciones del Parral y el Arenal, y la judía en Elgacena. La toponimia puede reflejar de algún modo esa heterogeneidad y explicar las características de las hablas comunitarias, sobre todo durante el medievo. Es lo que pretendemos al ofrecer a los lingüistas este elenco de términos rurales.

RÉSUMÉ

La ville de Estella est le résultat de la cohabitation de cultures et de langues distinctes sur un petit territoire: l'autochtone basque à Lizarra, la “francigène” dans le bourg naissant en 1076, la navarraise dans les villages de El Parral et de El Arenal, et la juive à Elgacena. La toponymie peut refléter en quelque sorte cette hétérogénéité et expliquer les caractéristiques des parlers communautaires, surtout durant l'époque médiévale. C'est ce que nous prétendons en offrant aux linguistiques cette liste de termes ruraux.

ABSTRACT

The town of Estella is the result of the coexistence of different cultures and languages within a small area: autochthonous Basque in Lizarra; “Francigena” in the borough which grew up in 1076; Navarrese in the villages of Parral and Arenal; and, Jewish in Elgacena. The toponymy could in some way reflect this heterogeneity and explain the characteristics of the languages of the different communities, above all during the Middle Ages. This is our intention on offering linguists this catalogue of rural terms.